

ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU

TƯ VẤN CÁ NHÂN HOẶC NHÓM TƯ VẤN HIỆU ĐỈNH TÀI LIỆU DỊCH ANH – VIỆT CHO DỰ ÁN HÒA NHẬP 1

Tên tổ chức: Trung tâm Sáng kiến Sức khỏe và Dân số - Dự án Hòa nhập 1

Nhiệm vụ của tư vấn: Tư vấn/Nhóm tư vấn hiệu đỉnh tài liệu cho khóa đào tạo về chẩn đoán, quản lý và can thiệp khuyết tật trí tuệ và khuyết tật phát triển ở trẻ em của Dự án Hòa nhập 1

Hạn nộp hồ sơ: trước **17h00 ngày 14/07/2024**

1. Tổng quan

Trung tâm Sáng kiến Sức khỏe và Dân số (CCIHP) là một tổ chức khoa học kỹ thuật ngoài công lập, được thành lập năm 2008 trực thuộc Liên hiệp hội Khoa học và Kỹ thuật Việt Nam (VUSTA), có nhiều kinh nghiệm triển khai các chương trình nghiên cứu, can thiệp, đào tạo, tư vấn và vận động chính sách trong các lĩnh vực quản lý y tế, sức khỏe tình dục và sức khỏe sinh sản, giới và bạo lực trên cơ sở giới, sức khỏe tâm thần và khuyết tật. CCIHP đang thực hiện dự án “Hỗ trợ cải thiện chất lượng sống của người khuyết tật (NKT) tại các tỉnh bị phun rải nặng chất da cam” tại ba tỉnh miền trung là Quảng Trị, Thừa Thiên Huế và Quảng Nam (gọi tắt là Dự án Hòa nhập 1). Dự án do Cơ quan Phát triển Quốc tế Hoa kỳ (USAID) tài trợ và Trung tâm hành động quốc gia khắc phục hậu quả chất độc hóa học và môi trường (NACCET) trực thuộc Bộ Quốc phòng là cơ quan chủ quản.

Các mục tiêu cụ thể của dự án bao gồm:

- i. Mở rộng các dịch vụ hỗ trợ y tế và phục hồi chức năng, cải thiện sức khỏe và chất lượng sống của người khuyết tật
- ii. Mở rộng dịch vụ xã hội, tăng cường hỗ trợ hoà nhập xã hội và triển khai hỗ trợ trực tiếp giúp tăng cường chất lượng sống của người khuyết tật
- iii. Cải thiện chính sách, cải thiện thái độ công chúng, giảm thiểu các rào cản, đảm bảo hoà nhập xã hội của người khuyết tật

CCIHP đóng vai trò là cơ quan quản lý tài trợ Dự án Hòa nhập 1 và đồng thời trực tiếp triển khai cấu phần các dịch vụ về phát hiện sớm, phục hồi chức năng và hỗ trợ hòa nhập cho trẻ em có khuyết tật trí tuệ và khuyết tật phát triển (KTTT và KTPT). Một trong các hoạt động quan trọng của cấu phần này là cùng với các đơn vị đào tạo quốc tế và trong nước xây dựng và triển khai các khóa đào tạo trung hạn về chẩn đoán, quản lý và can thiệp cho trẻ có KTTT và KTPT. Vì vậy, CCIHP cần tuyển một số tư vấn cá nhân/nhóm tư vấn

để hiệu đính các tài liệu đào tạo đã được dịch từ tiếng Anh sang tiếng Việt hoặc từ tiếng Việt sang tiếng Anh.

CÁC CÔNG VIỆC CỤ THỂ CỦA TƯ VẤN HIỆU ĐÍNH TÀI LIỆU

Các tư vấn sẽ tham gia hiệu đính các tài liệu của chương trình đã được dịch từ tiếng Anh sang tiếng Việt hoặc từ tiếng Việt sang tiếng Anh. Các tài liệu bao gồm: giáo trình, tài liệu giảng dạy, tài liệu đọc, các bài trình bày bằng powerpoint. Các tài liệu của khóa đào tạo thuộc lĩnh vực chuyên ngành về chẩn đoán, lượng giá, quản lý và can thiệp KTTT và KTPT. Các nội dung cụ thể của việc hiệu đính tài liệu dịch như sau:

- Đối chiếu bản dịch và bản gốc để so sánh, rà soát lỗi và chỉnh sửa lại nội dung bản dịch nhằm đảm bảo tính chính xác và nhất quán của bản dịch so với văn bản gốc.
- Bản hiệu đính cần được trau chuốt về từ ngữ, ngữ pháp và văn phong để đảm bảo chuyển tải đúng phong cách và ngữ cảnh của bản gốc.
- Các thuật ngữ chuyên ngành được sử dụng đúng, đảm bảo cách diễn đạt phù hợp và đảm bảo về tính chuyên môn trong lĩnh vực KTTT và KTPT
- Phối hợp với cán bộ dự án và nhóm chuyên môn để rà soát và điều chỉnh các tài liệu (nếu cần) theo mục đích sử dụng của từng tài liệu.
- Đưa ra các nhận xét, góp ý (nếu có) cho Cộng tác viên dịch để cải thiện chất lượng bản dịch.

Các tư vấn tham gia hiệu đính tài liệu phải tuân thủ nguyên tắc về lưu giữ và bảo mật tài liệu. Trong quá trình hiệu đính, các cán bộ của dự án sẽ phối hợp chặt chẽ với các tư vấn để đảm bảo tiến độ thực hiện.

THỜI GIAN LÀM VIỆC

Thời gian: Linh hoạt để đảm bảo khối lượng công việc

THỜI GIAN TRIỂN KHAI HOẠT ĐỘNG

Từ tháng 07 năm 2024 đến tháng 06 năm 2025.

YÊU CẦU VỀ TRÌNH ĐỘ, KINH NGHIỆM

- Có kinh nghiệm trong lĩnh vực dịch thuật và hiệu đính các tài liệu Anh - Việt; ưu tiên các ứng viên đã tốt nghiệp đại học trở lên chuyên ngành biên – phiên dịch tiếng Anh hoặc tốt nghiệp đại học trở lên (ưu tiên ứng viên có bằng sau đại học) các chuyên ngành y tế, xã hội và ngành liên quan tại các nước nói tiếng Anh.

- Đã có kinh nghiệm dịch thuật và hiệu đính trong lĩnh vực y tế, trẻ em, khuyết tật, đặc biệt là các tài liệu chuyên ngành về lĩnh vực khuyết tật trí tuệ và khuyết tật phát triển
- Làm việc cẩn thận, nghiêm túc, hoàn thành công việc đúng thời hạn.

YÊU CẦU VỀ HỒ SƠ ỨNG TUYỂN:

- Thư ứng tuyển và CV nêu rõ bối cảnh học vấn và các kinh nghiệm làm việc liên quan đến vị trí tuyển dụng (kèm theo bản chụp chứng minh bối cảnh học vấn)
- Thông tin liên hệ của 2 người giới thiệu đã làm việc cùng trong công việc dịch và hiệu đính tài liệu (nếu có).
- Bản chụp các bằng cấp, chứng chỉ về tiếng Anh kèm theo
- 02 ví dụ tài liệu (hoặc một phần tài liệu) do chính ứng viên đã dịch hoặc hiệu đính - gồm cả bản gốc tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt, hoặc ngược lại (nếu có). Khuyến khích nộp tài liệu đã dịch hoặc hiệu đính trong lĩnh vực y tế, khuyết tật, trẻ em.
- Đề xuất mức phí tư vấn theo số trang tài liệu được hiệu đính (350 từ/trang tài liệu bản gốc tiếng Anh) hoặc theo số từ của tài liệu bản gốc tiếng Anh, bao gồm thuế thu nhập cá nhân.

Ứng viên quan tâm vui lòng gửi Hồ sơ ứng tuyển qua địa chỉ email: [bidding@ccihp.org](mailto: bidding@ccihp.org) **trước 17h00 ngày 14/07/2024**. Các tư vấn có thể làm việc cá nhân hoặc theo nhóm. Tiêu đề email ghi là: Ứng tuyển vị trí tư vấn/nhóm tư vấn hiệu đính tài liệu. Chúng tôi sẽ liên hệ lại với các ứng viên đạt yêu cầu để trao đổi cụ thể về khả năng đáp ứng yêu cầu và chi phí thực hiện công việc.